

SOLEMN EVENSONG, RITE ONE

VISPERAS SOLEMNES, RITO UNO



NOVEMBER 7, 2024

Graciously Hosted by St. George's, Fredericksburg

OPENING VOLUNTARY

PRELUDIO

LAND ACKNOWLEDGMENT

RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

We remember and honor the Indigenous people of the world, especially the Patowomeck and Manahoac, whose land we now occupy in this region that was once their home, and which was taken from them. We give thanks for them and express our gratitude for their witness on how to live a life that is honorable and humble. May we always remember that the Earth does not belong to us; that we belong to the Earth, and that we are all relatives in life. Help us to learn from our past mistakes and be instruments of justice and peace for all people in today's world, particularly the original Indigenous inhabitants.

*The people stand as able.
El pueblo se levanta como puede.*

King of glory, King of peace

Hymnal 1982, 382

THE OPENING SENTENCES

ORACIONES INICIALES

Officiant

O worship the Lord in the beauty of holiness;
let the whole earth stand in awe of him.

Psalms 96:9

Oficiante

Adoren al Señor en su hermoso santuario. ¡Que
todo el mundo tiemble delante de él!

Salmos 96:9

CONFESSION OF SIN

CONFESIÓN DE PECADO

Officiant

Let us humbly confess our sins unto Almighty
God.

Oficiante

Confesemos humildemente nuestros pecados a
Dios Todopoderoso.

Officiant and People

Almighty and most merciful Father,
we have erred and strayed from thy ways like
lost sheep,
we have followed too much the devices and
desires of our own hearts,
we have offended against thy holy laws,
we have left undone those things which we
ought to have done,
and we have done those things which we
ought not to have done.
But thou, O Lord, have mercy upon us,
spare thou those who confess their faults,
restore thou those who are penitent,
according to thy promises declared unto
mankind in Christ Jesus our Lord;
and grant, O most merciful Father, for his
sake, that we may hereafter live a godly,
righteous, and sober life,
to the glory of thy holy Name. Amen.

Oficiante y pueblo

Omnipotente y misericordiosísimo Padre;
hemos errado, y nos hemos extraviado de
tus caminos como ovejas perdidas.
hemos seguido demasiado los designios
deseos de nuestro propio corazón.
hemos faltado a tus Santas leyes.
hemos dejado de hacer lo que debíamos
haber hecho; y hemos hecho lo que no
debíamos hacer. Mas Tú, Oh Señor,
compadécete de nosotros.
Libra a los que confiesan sus culpas.
Restaura a los que se arrepienten;
según tus promesas declaradas al género
humano en Jesucristo nuestro Señor.
Y concédenos, oh Padre misericordiosísimo,
por su amor; que de aquí en adelante
vivamos una vida sobria, santa y justa, para
gloria de tu Santo Nombre. Amén.

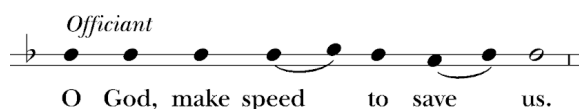
Officiant

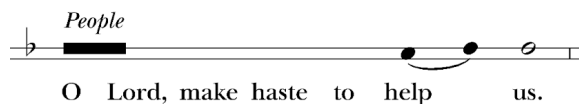
The Almighty and merciful Lord grant us
absolution and remission of all our sins, true
repentance, amendment of life, and the grace
and consolation of his Holy Spirit. Amen.

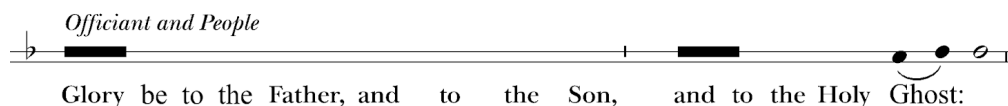
Oficiante

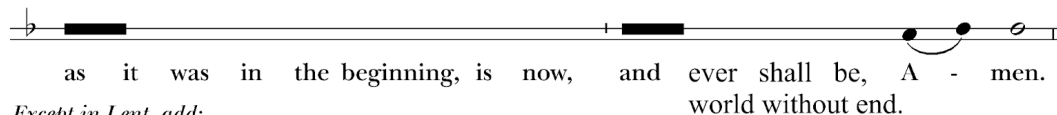
El Señor Omnipotente y Misericordioso nos
conceda absolución y remisión de todos
nuestros pecados, verdadero arrepentimiento,
enmienda de vida, y la gracia y el consuelo de su
Espíritu Santo. Amén.

THE INVITATORY AND PSALTER
INVITATORIO Y SALTERIO

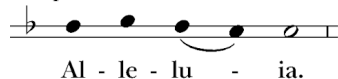
Officiant

O God, make speed to save us.

People

O Lord, make haste to help us.

Officiant and People

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost:


as it was in the beginning, is now, and ever shall be, A - men.

Except in Lent, add:


Al - le - lu - ia.

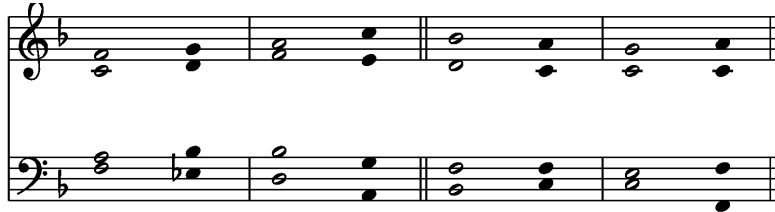
Setting: Copyright © Church Publishing Inc.

O gladsome Light, O grace

Hymnal 1982, 36
Le Cantique de Siméon

All are seated. Psalm chanted in unison.
Todos pueden sentarse. Canto a voz común.

PSALM 85, 87
SALMO 85, 87



© 1979, Robert Knox Kennedy.

You have been gracious to your Land, O Lord,*
 you have restored the good fortune of Jacob.
 You have forgiven the iniquity of your people*
 and blotted out all their sins.
 You have withdrawn all your fury*
 and turned yourself from your wrathful
 indig-nation.
 Restore us then, O God our Savior,*
 let your anger depart from us.
 Will you be displeased with us for ever?*
 will you prolong your anger from age to age?
 Will you not give us life again,*
 that your people may re-joice in you?
 Show us your mercy, O Lord,*
 and grant us your sal-vation.
 I will listen to what the Lord God is saying,*
 for he is speaking peace to his faithful people
 and to those who turn their hearts to him.
 Truly, his salvation is very near to those who fear
him,* that his glory may dwell in our land.
 Mercy and truth have met to-gether,*
 righteousness and peace have kissed each other.
 Truth shall spring up from the earth,*
 and righteousness shall look down from heaven
 The Lord will indeed grant pros-perity,*
 and our land will yield its increase.
 Righteousness shall go be-fore him,*
 and peace shall be a pathway for his feet.
 On the holy mountain stands the city he has
founded,*
 the Lord loves the gates of Zion more than all

Tu tierra, Señor, has bendecido *
 y has restaurado la suerte de Jacob.
 La iniquidad de tu pueblo has perdonado *
 y has cubierto todas sus ofensas.
 Has puesto a un lado todo tu rencor *
 y dejado atrás el ardor de tu ira.
 Restáuranos, Dios de salvación, *
 y cesa el enojo que nos tienes.
 ¿Seguirás siempre enojado con nosotros? *
 ¿Seguirá tu ira por generaciones?
 ¿No volverás a darnos vida *
 para que tu pueblo se alegre en ti?
 Muéstranos, Señor, tu gran bondad *
 y concédenos tu salvación.
 Escucharé lo que mi Dios me dice, *
 cuando hable de paz a su pueblo fiel
 para que no vuelvan a sus locuras.
 Se acerca el rescate de los que lo respetan *
 para establecer su gloria en nuestra tierra.
 La misericordia y la verdad se abrazarán; *
 la justicia y la paz se besarán.
 La verdad brotará desde la tierra; *
 la justicia se asomará desde los cielos.
 El Señor nos dará prosperidad *
 y nuestra tierra brindará su fruto.
 La justicia será su heraldo *
 y una senda para sus pies.
 Tus cimientos, Sion, están en el monte santo: *
 el Señor ama tus puertas más que todas las
 moradas de Jacob.

the dwellings of Jacob.
 Glorious things are spoken of you,*
 O city of our God.
 I count Egypt and Babylon among those who
know me;*
 behold Philistia, Tyre, and Ethiopia: in Zion
 were they born.
 Of Zion it shall be said, "Everyone was born in
her,"*
 and the Most High himself shall su-stain her."
 The Lord will record as he enrolls the peoples,*
 "These also were born there."
 The singers and dancers will say,*
 "All my fresh springs are in you."

Glory to the Father, and to the Son, and to the
 Holy Spirit;* as it was in the beginning, is now,
 and will be for ever. A-men.

De ti se cuentan maravillas, *
 oh, ciudad de Dios!
 Egipto y Babilonia te conocen; *
 Filistea, Tiro y Etiopía en ti nacieron, Sion.
 De ti se dirá: «Todo el mundo nació en ella *
 y el Altísimo mismo la sostiene».
 El Señor inscribirá a los pueblos;*
 dirá: «Este nació allí».
 Dirán las cantantes y los bailarines: *
 «Tu manantial es fuente de todas las aguas».
 Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
 Como era en el principio, ahora y siempre por los
 siglos de los siglos. Amén.

THE LESSONS LAS LECTURAS

THE FIRST LESSON LA PRIMERA LECTURA

MICAH 4:1-5
 MIQUEAS 4:1-5

Lector

A Reading from the Book of the Prophet Micah.

In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised up above the hills. Peoples shall stream to it, and many nations shall come and say: 'Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths.' For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between many peoples, and shall arbitrate between strong nations far away; they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more; but they shall all sit under their own vines and under their own fig trees, and no one shall make them afraid; for the mouth of the Lord of hosts has spoken. For all the peoples walk, each in the name of its god, but we will walk in the name of the Lord our God for ever and ever.

People The Word of the Lord
Thanks be to God.

Lectora

Lectura del libro del Profeta Miqueas.

En los últimos tiempos quedará afirmado el monte donde se halla el templo del Señor. Será el monte más alto; más alto que cualquier otro monte. Todas las naciones vendrán a él; pueblos numerosos llegarán, diciendo: «Vengan, subamos al monte del Señor, al templo del Dios de Jacob, para que él nos enseñe sus caminos y podamos andar por sus senderos.» Porque de Sión saldrá la enseñanza del Señor, de Jerusalén vendrá su palabra. El Señor juzgará entre las naciones y decidirá los pleitos de pueblos numerosos, aun de los más lejanos. Ellos convertirán sus espadas en arados y sus lanzas en hoces. Ningún pueblo volverá a tomar las armas contra otro ni a recibir instrucción para la guerra. Todos vivirán entonces sin temor, y cada cual podrá descansar a la sombra de su vid y de su higuera. ¡Son las propias palabras del Señor todopoderoso! Los otros pueblos obedecen a sus propios dioses, pero nosotros siempre obedeceremos al Señor nuestro Dios.

Pueblo Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

*All stand as able.
El pueblo se pone de pie si le es posible.*

Tell out, my soul, the greatness of the Lord

Hymnal 1982, 437

*All are seated.
Todos pueden sentarse.*

THE SECOND LESSON
LA SEGUNDA LECTURA

MATTHEW 5:43-48
MATEO 5:43-48

Lector

A Reading from the Gospel according to Saint Matthew.

Lector

Lectura del Evangelio Según San Mateo.

'You have heard that it was said, "You shall love your neighbour and hate your enemy." But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous. For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax-collectors do the same? And if you greet only your brothers and sisters, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

»También han oído que se dijo: "Ama a tu prójimo y odia a tu enemigo." Pero yo les digo: Amen a sus enemigos, y oren por quienes los persiguen. Así ustedes serán hijos de su Padre que está en el cielo; pues él hace que su sol salga sobre malos y buenos, y manda la lluvia sobre justos e injustos. Porque si ustedes aman solamente a quienes los aman, ¿qué premio recibirán? Hasta los que cobran impuestos para Roma se portan así. Y si saludan solamente a sus hermanos, ¿qué hacen de extraordinario? Hasta los paganos se portan así. Sean ustedes perfectos, como su Padre que está en el cielo es perfecto.

People

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Pueblo

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

PASTORAL ADDRESS
DISCURSO PASTORAL

THE RT. REV'D E. MARK STEVENSON

THE APOSTLES CREED
CREDO DE LOS APÓSTOLES

*All stand as able and chant together.
El pueblo se pone de pie si le es posible. Canto a voz común.*

**I believe in God, the Father almighty,
maker of heaven and earth;
And in Jesus Christ his only Son our Lord;
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried.
He descended into hell.
The third day he rose again from the dead.
He ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the**

**Creo en Dios Padre Todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra:
Y en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor
que fué concebido por el Espíritu Santo,
nació de la Virgen María,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fué crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos;
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios Padre,**

I believe in the Holy Ghost,
the holy catholic Church,
Father almighty. From thence he shall come
to judge the quick and the dead.
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

Todopoderoso.
De donde ha de venir a juzgar a los vivos
y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
l a Santa Iglesia Católica,
la Comunión de los Santos,
el Perdón de los Pecados,
la Resurrección del Cuerpo,
y la Vida Perdurable. Amén.

THE NECROLOGY

THE PRAYERS *PLEGARIAS*

A PRAYER FOR TRUTH, REPARATION, AND HEALING*

Creator God.

We stand before you with humble hearts, acknowledging the wrongs inflicted and justified by the Episcopal Church in Virginia. We confess the sins of silence, white supremacy and complicity in the systems that promoted chattel slavery and race-based oppression. We grieve the generational pain and suffering caused, the families torn apart, and the dreams dashed.

Forgive us, O Lord.

Wash away arrogance, complacency, despair, and indifference. Open our eyes to the truth of our past, the seizure of indigenous lands, and the continued legacy of race-based slavery in the present. Grant us the courage to face it head-on. Help us to sit with sorrow and guide us toward repentance. Lead us to do justice and to repair the harm that has been caused.

Strengthen us, O Lord.

Empower us to dismantle the structures of racism and oppression that still exist within our church and society. Guide us to engage in truthful dialogue and meaningful collaboration across racial lines. Grant us the resources and wisdom to address the legacy of slavery and oppression in concrete ways.

Guide us, O Lord.

Holy Spirit, work through us to build your beloved community where all people are valued and treated with dignity and respect. Let this be a time of healing and hope, a time of repentance and transformation. As beloved children of God, may we do justice and make repair.

Through Jesus Christ our Lord, Amen.

**Written by the Truth and Reparations Task Force in the Diocese of Virginia.*

THE LORD'S PRAYER

<i>Officiant</i>	<i>People</i>	<i>Officiant</i>
The Lord be with you.	And with thy spirit.	Let us pray.

Officiant and people
Oficiante y Pueblo

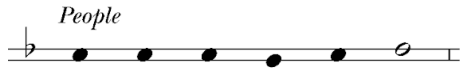
Our Fa - ther, who art in hea - ven, hal - low - ed
 be thy Name, thy king - dom come, thy will be done,
 on earth as it is in hea - ven. Give us this day our
 dai - ly bread. And for - give us our tres - pas - ses,
 as we for - give those who tres - pass a - gainst us. And lead
 us not in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us
 from e - vil. For thine is the king - dom, and the power,
 and the glo - ry, for ev - er and ev - er. A - men.

Music: Plainsong; adapt. Charles Winfred Douglas (1867-1944). Setting: Copyright © Church Publishing Inc.

THE SUFFRAGES
LOS SUFRAGIOS

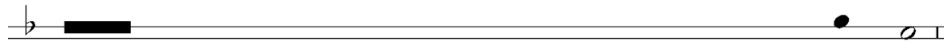
Cantor or Officiant


That this evening may be holy, good, and peace-ful,

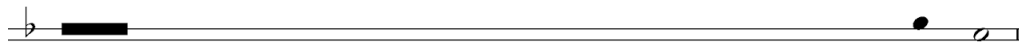
People


We en - treat you, O Lord.

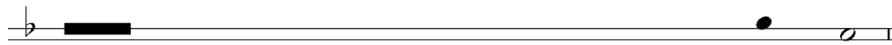
(This response is sung after each petition)



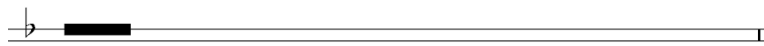
That your holy angels may lead us in paths of peace and good-will,



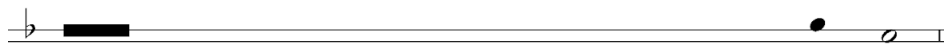
That we may be pardoned and forgiven for our sins and of - fen - ses,



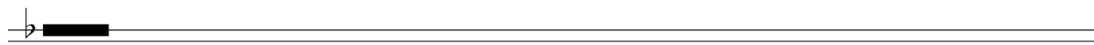
That there may be peace to your Church and to the whole world,




That we may depart this life in your faith and fear,



and not be condemned before the great judgment seat of Christ,



That we may be bound together by your Holy Spirit in the communion of



[_____ and] all your saints, entrusting one another and all our life to Christ,

Music: From the Litany of the Saints; adapt. Mason Martens (1933-1991). Setting: Copyright © Church Publishing Inc.

THE COLLECTS
COLECTAS

Officiant

Almighty and everlasting Father, who hast given the Holy Spirit to abide with us for ever: Bless, we beseech thee, with his grace and presence, the bishops and the other clergy and the laity

Oficiante

Padre todopoderoso y eterno, que has dado al Espíritu Santo para que more con nosotros para siempre: Bendice, te suplicamos, con su gracia y presencia, a los obispos y al resto del clero y a

here assembled in thy Name, that thy Church, being preserved in true faith and godly discipline, may fulfill all the mind of him who loved it and gave himself for it, thy Son Jesus Christ our Savior; who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Almighty God our heavenly Father, who declarest thy glory and showest forth thy handiwork in the heavens and in the earth: Deliver us, we beseech thee, in our various occupations from the service of self alone, that we may do the work which thou givest us to do in truth and beauty and for the common good; for the sake of him who came among us as one that serveth, thy Son Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give thine angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for thy love's sake. **Amen.**

los laicos aquí reunidos en tu Nombre, para que tu Iglesia, preservada en la verdadera fe y en piadosa disciplina, cumpla todo el designio de aquel que la amó y se entregó por ella, tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo, en la unidad del mismo Espíritu, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Dios todopoderoso, nuestro Padre celestial, que declaras tu gloria y muestras la obra de tus manos en los cielos y en la tierra: Libranos, te suplicamos, en nuestras diversas ocupaciones del interés propio únicamente, para que podamos hacer la obra que tú nos encomiendas en verdad y magnificencia, y para el bien común; por amor de aquel que vino entre nosotros como siervo, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Acompaña, buen Señor, a cada persona que esta noche trabaja, se desvela o se lamenta, y haz que tus ángeles cobijen a quienes duermen. Cuida al enfermo, da reposo al fatigado, bendice al moribundo, alivia al que sufre, apiádate del afligido, y protege al gozoso; por tu amor y tu ternura. **Amén.**

THE GENERAL THANKSGIVING ACCIÓN DE GRACIAS EN GENERAL

*The people stand as able.
El pueblo se levanta como puede.*

Officiant Let us pray.

Officiant and people

**Almighty God, Father of all mercies,
we thine unworthy servants
do give thee most humble and hearty thanks
for all thy goodness and loving-kindness
to us and to all men.**

**We bless thee for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for thine inestimable love
in the redemption of the world by our Lord
Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of
glory.**

Oficiante Oremos.

Oficiante y pueblo

**Omnipotente Dios, Padre de toda
misericordia,
nosotros, tus indignos siervos,
te damos muy humildes y cordiales gracias
por toda tu bondad, benignidad y favor
para con nosotros y con todos los hombres.
Te bendecimos por nuestra creación,
preservación y todos los bienes de esta vida;
mas sobre todo, por tu inestimable amor
en la redención del mundo por nuestro
Señor Jesucristo;
por los medios de gracia, y la esperanza de
gloria.**

And, we beseech thee,
 give us that due sense of all thy mercies,
 that our hearts may be unfeignedly thankful;
 and that we show forth thy praise,
 not only with our lips, but in our lives,
 by giving up our selves to thy service,
 and by walking before thee
 in holiness and righteousness all our days;
 through Jesus Christ our Lord,
 to whom, with thee and the Holy Ghost,
 be all honor and glory, world without end.
 Amen

Y te suplicamos nos des pleno conocimiento
 de todas tus misericordias,
 para que nuestros corazones sean llenos de
 pura gratitud;
 y te alabemos, no sólo con nuestros labios,
 sino también con nuestras vidas,
 entregándonos enteramente a tu servicio,
 y caminando ante tus ojos en santidad y
 justicia todos los días de nuestra vida;
 por Jesucristo nuestro Señor,
 a quien, contigo y el Espíritu Santo,
 sea todo honor y gloria eternamente. Amén.

THE EPISCOPAL BLESSING
 LA BENDICIÓN EPISCOPAL

Deepen, God, our love of Jesus*

Carl Daw
 CWM RHONDDA

Deep - en, God, our love of Je - sus, 'till it shapes us day by day;
 May we see in friend and stran - ger some - one in your im - age made,
 Free us from our ea - sy com - fort when in - jus - tice goes un checked;
 Help us grow in faith and wis - dom as our hope and love in - crease;

let our lives em - bod - y just - ice, purg - ing time - worn wrongs a - way;
 some - one we can meet and wel - come, some - one anx - ious or dis - mayed;
 help us re - al - ize how of - ten peo - ple are de - nied re - spect;
 when we ga - ther as your peo - ple let all strife and ran - cor cease;

help us learn to be dis - ci - ples, liv - ing what we sing and pray:
 let each new en - coun - ter teach us how to serve and heal and aid;
 keep a - live the dream that one day truth and mer - cy will con - nect:
 to the worlds we each in - ha - bit may we bring the gift of peace:

help us live as Je - sus lived.
 help us live as Je - sus lived.
 help us live as Je - sus lived.
 help us live as Je - sus lived.

*Written for the people of the Diocese of Virginia by Carl Daw. Copyright 2024.

THE DISMISSAL AND CLOSING SENTENCES
LA DESPIDO Y LAS SENTENCIAS FINALES

Officiant

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. **Amen.** *Ephesians 3:20, 21*

Oficiante

Y ahora, gloria sea a Dios, que puede hacer muchísimo más de lo que nosotros pedimos o pensamos, gracias a su poder que actúa en nosotros. ¡Gloria a Dios en la iglesia y en Cristo Jesús, por todos los siglos y para siempre! **Amén.** *Efesios 3:20-21*

The altar party goes out in silent procession; others remain seated through the postlude.

POSTLUDE
POSTLUDIO

PARTICIPANTS

Bishop of Virginia & Homilist

THE RIGHT REVEREND E. MARK STEVENSON

Bishop's Chaplain

THE REVEREND CANON D'RUE HAZEL
Canon to the Ordinary, Diocese of Virginia

Officiant

THE REVEREND DEACON REGGIE HAYES
Chaplain, Bishop Walker School, Washington, DC

Lectors

THE REVEREND NOELLE YORK-SIMMONS
Rector, Christ Church, Alexandria
Truth & Reparations Task Force, Standing Committee

THE REVEREND MARLENE FORREST
Saint Philip's, Richmond

Host Rector

THE REVEREND JOSEPH H. HENSLEY, JR.
Rector, St. George's, Fredericksburg

Minister of Music

MR. JOHN H. VREELAND
Director of Music Ministries, St. George's, Fredericksburg

Choir

THE CHOIR OF ST. GEORGE'S, FREDERICKSBURG

Acolytes & Ushers

Graciously provided through the kindness of
St. George's, Fredericksburg

Ministers of Ceremonies

THE REVEREND CRYSTAL J. HARDIN
Chair, Committee on Liturgy & Music

THE REVEREND WILL DICKINSON
Committee on Liturgy & Music

PERMISSIONS

Hymns reproduced from *The Hymnal 1982*, *LEVAS*, and *WLP. RiteSong*. Copyright 2024 Church Publishing Incorporated. All rights reserved. Reprinted by permission. One License #A-741689. All rights reserved.